

Elli Weisbach,

Rapide

tradukita de Manfredo Ratislavo

Diablo!
 Ni fordiboĉas la Teron,
 ni foruzaĉas por nia amuzo
 la trezorojn de l' mondo.
 Rendimento, plezuro kaj fortaj motoroj
 ebriigas,
 narkotas la menson.
 Frenezolo!
 Ni frenezuloj!

Neniam ni estis
 al la falo en senfundon
 tiel proksimaj.
 Kia stulteco
 pelas nin
 kaj ĉiujn senkonsciajn hometojn
 al abismoj?

Rapide, rapide,
 nur ĉiam antaŭen
 nur ne paŭzi
 ne pripensu
 nepre ne pripensu.

...

Elli Weisbach,

Aber Tempo

Alle Teufel!
 Wir verjubeln die Erde,
 verschleudern, verjuxen
 die Schätze der Welt.
 Rendite, Spaß und starke Motoren
 machen besoffen,
 betäuben den Sinn,
 den Irrsinn.
 Wir Irren!

Nie waren wir
 dem Absturz ins Bodenlose
 so nah.
 Welche Dummheit
 treibt uns
 und alle ahnungslosen Menschlein
 auf Abgründe zu?

Tempo, Tempo,
 nur weiter voran
 nur keine Pause
 denkt nicht nach
 denkt nur nicht nach.

...

Rendimento, plezuro kaj fortaj motoroj,
 je diablo, kia plezuro!
 Ni eraras! Kia stulteco!
 Proksimas la senfundo.

Sed ne paŭzu,
 rapide, rapide!
 La trezoroj de l' mondo
 ebriigas.
 La senco?
 Ne pripensu, nepre ne pripensu:
 Ni disdibočas la Teron kaj
 ĉiuj senkonsciaj hometoj
 al la frenezo
 kaj al ĉiuj diabloj.

*Traduko de la Germana poemo "Aber Tempo" de ELLI WEISBACH (Elvira Köhler) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-391-771 (2007-03-28 07:26:36)

Rendite, Spaß und starke Motoren,
 alle Teufel, was für ein Jux!
 Wir irren uns! Welche Dummheit!
 Das Bodenlose so nah.

Aber nur keine Pause,
 Tempo, Tempo!
 Die Schätze der Welt
 machen besoffen.
 Der Sinn?
 Denkt nicht nach, denkt nur nicht:
 Wir verjubeln die Erde und
 alle ahnungslosen Menschlein
 an den Irrsinn
 und alle Teufel.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ELLI WEISBACH (Elvira Köhler), publikigita 2007-02-23.

Arg-391-770 (2014-03-19 10:19:50)